



การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนรางวัลซีไรต์

English Transliteration in Literature for Youth S.E.A Write Award

นุรีดา เจ๊ะสามอเจ๊ะ^{1*}, วันไซหนับ สามะอาลี², นูรซอลีฮา นิระเฮง³, นิชาภัทรชย์ ริวิชาตี⁴
และวรเวทย์พิสิษ ยศศิริ⁵
Nureeda Chesamoche^{1*}, Wansainab Sama-Alee², Nursoleeha Niraheng³,
Nichaphat Rawichart⁴ and Varavejthesis Yossiri⁵

^{1, 2, 3} นักศึกษาระดับปริญญาตรี, หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษ, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์,
มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

^{1, 2, 3} Undergraduate Students, English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Yala Rajabhat University.

⁴ ผู้ช่วยศาสตราจารย์, หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

⁴ Assistant Professor, English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Yala Rajabhat University.

⁵ อาจารย์, หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

⁵ Lecturer, English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Yala Rajabhat University.

*Corresponding author, E-mail: nureeda7631@gmail.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ ซึ่งประกอบด้วยเรื่องเวลา, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน, อมตะ และช่างสำราญ โดยผู้วิจัยมุ่งศึกษาลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษและหมวดหมู่ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่ใช้ในวรรณกรรมดังกล่าว โดยรวบรวมข้อมูลจากวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ตั้งแต่ปี พ.ศ.2537 – พ.ศ.2546 จำนวน 4 เรื่อง เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเป็นแบบบันทึกข้อมูลลักษณะการทับศัพท์ในวรรณกรรม ผลการวิจัยพบว่า มีการทับศัพท์ในรูปคำมากที่สุด รองลงมาเป็นกรทับศัพท์ในรูปวลี และไม่พบการทับศัพท์ในรูปประโยค ทั้งนี้หมวดหมู่ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบในวรรณกรรมดังกล่าวสามารถแบ่งออกเป็น 8 หมวดหมู่ด้วยกัน (1) คน (2) สิ่งของ (3) สถานที่ (4) ยานพาหนะ (5) อากัปกริยา (6) อาวุธ (7) วิทยาศาสตร์ และ (8) อื่นๆ อย่างไรก็ตามคำทับศัพท์ที่พบในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์นี้เป็นคำที่พบได้บ่อยในวรรณกรรมทั่วไปและเป็นคำคุ้นเคยกันดีของผู้อ่านวรรณกรรมภาษาไทยในวงกว้าง มีบางคำที่เป็นคำใหม่ที่อาจไม่เป็นที่รู้จัก

คำสำคัญ: คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ วรรณกรรม การสื่อสาร



Abstract

This paper aimed to analyze the usage of English transliteration in youth literary SEA Write award including Waela, Prachatippatai bon sen kanan, Amata, Chang samran. This study was emphasized on the usage of English transliterations and categories of the transliteration used in the literature by collecting the data from youth literary SEA Write award since 1994 – 2003 of 4 stories. The data form of The transliteration features in literary revealed that in case of the language structure, word level was mostly found, following by phrase but couldn't be found in sentence structure. The categories of English transliteration found in literature could be classified into 8 categories including 1. person, 2. object, 3. place, 4. vehicle, 5. manner, 6. weapon, 7. science, 8. others. However, the transliteration which could be found in the English transliteration literature for youth S.E.A Write award also could be found in common literature and well known among Thai literature readers.

Keywords: English transliteration, Literary, Communication

บทนำ

“ภาษา” เป็นสิ่งที่มนุษย์เราใช้ในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน มนุษย์เราจำเป็นที่จะต้องสื่อสารเพื่อให้เกิดความเข้าใจกัน และเพื่อผลประโยชน์ในด้านต่างๆ เช่น การถ่ายทอดความรู้และข้อมูลต่างๆในสังคมซึ่งจะต้องมีสื่อกลาง นั่นก็คือ ภาษา ที่ทำหน้าที่เป็นตัวเชื่อมระหว่าง มนุษย์กับมนุษย์ ภาษา เป็นเครื่องมือที่สำคัญที่สุดในการสื่อความเข้าใจระหว่างมนุษย์ เพราะมนุษย์เราต้องใช้ภาษาอยู่ทุกวันเพื่อสื่อสารต่อกัน (กาญจนา นาคสกุล, 2545: 3) อีกทั้งภาษายังเป็นเครื่องมือที่แสดงให้เห็นวัฒนธรรม อารยธรรม และเอกลักษณ์ประจำชาติอีกด้วย (ผะอบ โปษะกฤษณะ, 2521: 14)

การใช้ภาษาในการสื่อสารปัจจุบันนี้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างมาก ภาษาและคำที่ใช้ส่วนมากจะเป็นคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ (ดวงใจ มหาโชติ, 2552) ซึ่งเป็นคำที่มีรากฐานมาจากภาษาต่างประเทศนำมาถอดคำมาเป็นภาษาไทยและคำอ่านแบบไทย เมื่อเรารับภาษาของต่างประเทศมาใช้แล้วสิ่งที่เราหลีกเลี่ยงไม่ได้เลยก็คือกฎเกณฑ์ที่ชัดเจนสำหรับการอ่านคำเหล่านั้น นั่นก็คือการถ่ายเสียงและถอดอักษร เช่น virus = อ่านว่า ไวรัส, plastic = อ่านว่า พลาสติก ซึ่งคำเหล่านี้มีมาตั้งแต่อดีตแล้ว สืบเนื่องมาจากประเทศไทยเราได้มีการติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติมาอย่างยาวนานด้วยผลประโยชน์ในด้านต่างๆ เช่น ในด้านการค้าขาย การคมนาคม ด้านสังคม หรือกระทั่งด้านการศึกษา จนทำให้คนไทยได้รับเอาวัฒนธรรมของชาวต่างชาติมาใช้ ไม่ว่าจะเป็น อาหาร เครื่องแต่งกาย ที่อยู่อาศัย และที่สำคัญ คือ ภาษา แน่นอนว่าเราจะต้องสื่อสารกันด้วยภาษา จึงทำให้เราติดเอาคำเหล่านั้นมาใช้จนถึงปัจจุบัน เพราะอาจเกิดจากการเรียนรู้ เลียนแบบ การซึมซับและบางครั้งก็นำมาใช้ด้วยความชิน แต่ภายหลังทางราชบัณฑิตยสถานได้บัญญัติคำเหล่านั้นขึ้นเพื่อให้เป็นมาตรฐานและเรียกว่า คำทับศัพท์ (อัญชลี ทองเอม, 2548: 69)

อย่างไรก็ตามความนิยมที่ใช้คำภาษาอังกฤษปะปนกับคำภาษาไทยนั้นปรากฏให้เห็นอย่างแพร่หลายในการสื่อสารของสังคมไทย(กรกมล ศรีเดือนดาว, 2554) และไม่ได้ถูกใช้สื่อสารแค่ในภาษาพูดเท่านั้นแต่ยัง



รวมไปถึงภาษาเขียนอีกด้วย ไม่ว่าจะเป็นในงานวารสาร หนังสือพิมพ์ นวนิยาย สารคดี และงานเขียนอื่นๆ อาจจะได้พบได้บ่อยในหนังสือวรรณกรรมสมัยใหม่ เพราะสิ่งที่สามารถกำหนดลักษณะการเขียนวรรณกรรมไทยร่วมสมัยหลายเล่มได้คือ อิทธิพลตะวันตก ที่ทำให้วรรณกรรมไทยมีการเปลี่ยนแปลงทั้งในเรื่องรูปแบบ เนื้อหา กลวิธี และภาษาที่ใช้ในการเขียน (ธีระ รุ่งธีระ, 2555: 209) แต่สภาพสังคมก็มีส่วนอย่างมากในการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาและแนวคิด นั่นคือเหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นรอบตัว รอบโลก และเนื่องจากเราได้รับเอาแนวคิดและรูปแบบจากตะวันตกเข้ามา จึงทำให้เกิดบทประพันธ์ใหม่ๆ เช่น นวนิยาย เรื่องสั้น บทละครพูด เป็นต้น (บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, 2539: 169) จึงไม่แปลกที่เราัมักจะพบคำทับศัพท์อยู่ในหนังสือวรรณกรรมหรืองานเขียนต่างๆไป

บทความวิจัยนี้มุ่งสำรวจคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีอยู่ในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ย้อนหลัง 9 ปี ตั้งแต่ปี พ.ศ.2537 จนถึงปี พ.ศ.2546 เพื่อศึกษาว่ามีลักษณะคำทับศัพท์ประเภทใด มีหมวดหมู่เท่าใด และรูปแบบใดบ้าง การนำคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาเขียนในหนังสือวรรณกรรมสำหรับเยาวชนนั้นจำเป็นที่จะต้องใช้คำทับศัพท์ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควร และควรเขียนในรูปที่อ่านได้สะดวกในภาษาไทย คำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนถือเป็นภาษาไทยและปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้วให้ใช้ต่อไปตามเดิมมีมากมายหลายคำ ซึ่งคำบางคำก็ไม่ปรากฏหลักฐานแน่ชัดว่าเป็นคำทับศัพท์หรือมีรากฐานมาจากภาษาใด เนื่องจากมีการใช้คำนั้นๆ ต่อๆกันมาเป็นเวลานานจนคิดว่าเป็นคำไทย ทั้งที่ความจริงแล้วอาจจะเป็นคำที่รับหรือยืมมาจากภาษาอื่น

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมสำหรับเยาวชน เรื่อง เวลา, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน, อมตะ และช่างสำราญ

วิธีการดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ ย้อนหลังตั้งแต่ปี 2537 จนถึงปี 2546 ซึ่งมีทั้งหมด 4 เรื่อง ได้แก่ เวลา (2537) ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน (2540) อมตะ (2543) ช่างสำราญ (2546) เนื่องจากวรรณกรรมดังกล่าวมีเนื้อหาที่น่าสนใจในด้านการใช้ชีวิต ด้านสังคม ด้านการเมือง และด้านวิทยาศาสตร์ จึงทำให้เยาวชนและบุคคลทั่วไปเกิดความสนใจ

ผู้วิจัยศึกษาคำทับศัพท์โดยมีปัจจัยต่างๆ ในแง่ของสังคมวิทยาและมานุษยวิทยา โดยเครื่องมือที่ใช้เป็นแบบบันทึกลักษณะของคำทับศัพท์ที่ใช้ในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่องนั้นมีองค์ประกอบ 4 หลัก ได้แก่ คำทับศัพท์ ประเภทของคำ หมวดหมู่ ความหมายและตัวอย่างประโยคที่ใช้ในบริบทต่างๆ



ผลการวิจัย

จากการศึกษาเรื่องคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ เรื่อง เวลา, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน, อมตะและช่างสำราญ จึงสรุปผลได้ดังนี้

ตารางที่ 1 แสดงลักษณะโครงสร้างภาษาของคำทับศัพท์

ลักษณะโครงสร้างภาษาของคำทับศัพท์	ความถี่	ร้อยละ	ตัวอย่างคำ	ตัวอย่างประโยค
ลักษณะโครงสร้างภาษาระดับคำ	184	81.4	คอมมิวนิสต์	มันเป็นแผนของคอมมิวนิสต์
			แล็บ	ก่อนที่จะเข้าแล็บดูเขาตัดต่อ
			พลาสติก	ถุงพลาสติกที่แม่บ้านหิ้วมา
			กิโลเมตร	หลักกิโลเมตรผ่านสายตาไปเรื่อยๆ
			สไลด์	ภาพสไลด์ที่ถูกฉายบนจอ
ลักษณะโครงสร้างภาษาระดับวลี	42	18.6	ฟิล์มเน็กกาทีฟ	ฟิล์มเน็กกาทีฟที่ยังไม่ผ่านการล้าง
			ดิสเครดิต	การดิสเครดิตเขาด้วยการค้าอาวุธ
			เทคโอเวอร์	เทคโอเวอร์กิจการ
			บิกบอส	เขาเรียกผมว่าบิกบอส
			ปืนคาบไซน์	ปืนคาบไซน์ที่สะพายหลังเย็นเฉียบ
รวม	226	100		

ตารางที่ 1 พบว่าลักษณะโครงสร้างภาษาของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่อง ที่พบมากที่สุดคือระดับคำ ปริมาณความถี่ 184 คิดเป็นร้อยละ 81.4 ดังตัวอย่าง เช่น คอมมิวนิสต์ แล็บ พลาสติก กิโลเมตร สไลด์ รองลงมาคือ วลี ปริมาณความถี่ 42 คิดเป็นร้อยละ 18.6 ตัวอย่าง เช่น ฟิล์มเน็กกาทีฟ ดิสเครดิต เทคโอเวอร์ บิกบอส ปืนคาบไซน์ แต่ไม่พบระดับประโยค ซึ่งลักษณะของคำและวลีที่พบส่วนใหญ่จะเป็นคำเดิมๆที่พบได้บ่อยในวรรณกรรมทั่วไปและเป็นที่ยอมรับสำหรับผู้อ่านวรรณกรรมในวงกว้าง อาจมีบางคำที่เป็นคำแปลกใหม่แต่พบไม่มาก



ตารางที่ 2 แสดงหมวดหมู่ที่พบคำทับศัพท์

หมวดหมู่	ความถี่	ร้อยละ	ตัวอย่างคำ	ตัวอย่างประโยค
คน	16	7	อเมริกัน	เครื่องบินสัญชาติอเมริกันลำหนึ่งร่อนลงจอด
			เอเย่น	เอเย่นที่ยื่นข้อเสนอขาย
			นิโกร	พวกนิโกร
			แด้ด	ปัญหานี้แด้ดสบายใจได้ค่ะ
			โปรเฟสเซอร์	โปรเฟสเซอร์ตรวจแล้ว
สิ่งของ	59	26	แบงก์	จดเลขแบงก์ลงสมุด
			ลอตเตอรี่	คนขายลอตเตอรี่สวมแว่นดำ
			ฟิล์ม	เอาฟิล์มไปล้างรูป
			คอมพิวเตอร์	คอมพิวเตอร์วางเป็นระเบียบ
			ไมโครโฟน	มีไมโครโฟนติดมากับเครื่อง
สถานที่	38	17	อังกฤษ	มลายูที่อยู่ในความยึดครองของอังกฤษ
			อินเดีย	เข้าร่วมขบวนการเสรีไทยที่อินเดีย
			อิตาลี	โรงภาพยนตร์ในอิตาลี
			ยุโรป	มีรัฐสภาแบบยุโรป
			สวีตเซอร์แลนด์	ท่านลี้ภัยในสวีตเซอร์แลนด์และตายที่นั่น
ยานพาหนะ	12	5.3	มอเตอร์ไซค์	เขามีมอเตอร์ไซค์เป็นสมบัติ
			เบนซ์	รถเบนซ์สีเงินคันใหม่เอี่ยม
			จ๊ีบ	พลฯประเสริฐก็ขับจ๊ีบ
			แท็กซี่	คุณนายเรียกแท็กซี่
			เฮลิคอปเตอร์	ขึ้นเฮลิคอปเตอร์ของทางราชการไป
อากัปกริยา	58	25.7	ซุม	ภาพค่อยๆซุมใกล้เข้าไป
			ซัตเตอร์	เสียงซัตเตอร์ทำงาน
			คิว	ต้องเข้าคิวซื้อข้าวกิน
			เชียร์	หนังสือพิมพ์บางฉบับเชียร์เขา
			สไลด์	ภาพสไลด์ที่ถูกฉายบนจอ
อาวุธ	12	5.3	ระเบิดปิโน	ระเบิดปิโนของอเมริกัน
			ปืนกลเบิร์กมันน์	แท่นปืนกลเบิร์กมันน์วางห่างจากเป้าหกเมตร
			ปืนเมาเซอร์	ปืนเมาเซอร์กระบอกเก่า
			ปืนโบฟอร์ส	เรามีปืนโบฟอร์ส
			ปืนคาโบน์	ปืนคาโบน์ที่สะพายหลังเย็นเฉียบ



หมวดหมู่	ความถี่	ร้อยละ	ตัวอย่างคำ	ตัวอย่างประโยค
วิทยาศาสตร์	19	8.4	ไฮโดรเจน	ใช้ไฮโดรเจนเข้าปปรุงแต่ง
			ออกซิเจน	ถุงใส่ออกซิเจน
			เลเซอร์	แสงเลเซอร์ที่ควบคุม
			ยีน	จะยัดเอายีน
			โครโมโซม	ตามโครโมโซมที่ได้
อื่นๆ	12	5.3	แยม	ขนมปังทาแยม
			แครอท	น้ำแครอทคั้น
			เค้ก	เค้กวันเกิด
			เบอร์เกอร์	กินแต่เบอร์เกอร์
			การ์ตูน	หนังสือการ์ตูนวางอยู่บนโต๊ะ

ตารางที่ 2 พบว่าในหมวดหมู่ที่พบทั้งหมด 8 หมวดหมู่ด้วยกัน และหมวดหมู่ที่พบมากที่สุดคือ

2.1 หมวดหมู่สิ่งของ เป็นหมวดหมู่ที่พบมากที่สุดอันดับ 1 ส่วนใหญ่ที่พบเป็นประเภทคำเดี่ยวโดดๆ และพบประเภทวลีบ้าง ใช้แทนสิ่งของ เครื่องใช้ต่างๆ ซึ่งมีการใช้กันมาอย่างยาวนาน ปริมาณความถี่ 59 คิดเป็นร้อยละ 26 ตัวอย่างคำ ได้แก่ *แบงก์ ลอตเตอรี่ ฟิล์ม คอมพิวเตอร์ ไมโครโฟน*

2.2 หมวดหมู่อาการกับกิริยา พบมากเป็นอันดับ 2 ส่วนใหญ่ที่พบเป็นคำเดี่ยว เป็นคำที่แสดงกิริยาท่าทาง อารมณ์และความรู้สึกของตัวละครในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่อง ที่พบส่วนใหญ่เป็นประเภทคำเดี่ยว ปริมาณความถี่ 58 คิดเป็นร้อยละ 25.7 ตัวอย่าง ได้แก่ *ชัตเตอร์ ชุม เซียร์ สไลด์ คิว*

2.3 หมวดหมู่สถานที่ พบเป็นอันดับ 3 เป็นคำที่ใช้บอกที่ตั้งและตำแหน่งจริงหรือสมมติในวรรณกรรม ใช้เรียกชื่อประเทศ เมืองหลวง เขตการปกครอง เป็นต้น ปริมาณความถี่ 38 คิดเป็นร้อยละ 17 ตัวอย่าง ได้แก่ *อังกฤษ อินเดีย อิตาลี ยุโรป สวิตเซอร์แลนด์*

2.4 หมวดหมู่วิทยาศาสตร์ พบเป็นอันดับ 4 ส่วนใหญ่ที่พบจะเป็นคำเดี่ยว ที่ใช้เฉพาะในทาง วิทยาศาสตร์และทางการแพทย์เท่านั้น ซึ่งจะเป็นประเภทเทคโนโลยีที่ไทยรับมาจากต่างชาติ ปริมาณความถี่ 19 คิดเป็นร้อยละ 8.4 ตัวอย่าง ได้แก่ *ออกซิเจน เลเซอร์ ไฮโดรเจน ยีน โครโมโซม*

2.5 หมวดหมู่คน พบเป็นอันดับ 5 ที่พบเป็นระดับคำและวลี ใช้เรียกกลุ่มคน บุคคลหรือตำแหน่งหน้าที่การงาน บ่งบอกถึงฐานะทางสังคมของตัวละครในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่อง ความถี่ 16 ร้อยละ 7 ตัวอย่าง ได้แก่ *โปรเฟสเซอร์ อเมริกัน เอเย่น แด็ด นิโกร*

2.6 หมวดหมู่อาวุธ พบเป็นอันดับ 6 ที่พบเป็นระดับคำและวลี เป็นคำที่ใช้เรียกอาวุธโดยเฉพาะ มีคำที่พบบ่อยและมีบางคำที่ผู้อ่านอาจไม่คุ้น เนื่องจากเป็นชื่ออาวุธสงครามที่ไม่ค่อยได้ใช้ในชีวิต ปริมาณความถี่ 12 คิดเป็นร้อยละ 5.3 ตัวอย่าง ได้แก่ *ปืนกลเบร์กมันน์ ปืนคาบไนน์ ปืนมาเซอร์ ปืนโบฟอร์ต ระเบิดบีโธ*



2.7 หมวดหมูยานพาหนะ พบเป็นอันดับ 7 ที่พบมีระดับคำและวลี เป็นชื่อเรียกยานพาหนะที่สามารถพบได้บ่อยในวรรณกรรมหรือพบเจอได้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน ปริมาณความถี่ 12 คิดเป็นร้อยละ 5.3 ตัวอย่าง ได้แก่ *มอเตอร์ไซด์ จี๊ป แท็กซี่ เฮลิคอปเตอร์ เบนซ์*

2.8 หมวดหมูอื่นๆ พบเป็นอันดับ 8 ที่พบเป็นระดับคำ เป็นคำที่พบได้บ่อยในสถานการณ์ปกติ พบได้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน เป็นคำเดี่ยวสั้นๆ มีความหมายชัดเจน ปริมาณความถี่ 12 คิดเป็นร้อยละ 5.3 ตัวอย่าง ได้แก่ *แยม แครอต เค้ก เบอร์เกอร์ การ์ตูน*

อภิปรายผล

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ทั้ง 4 เรื่องนี้ ซึ่งประกอบไปด้วย เรื่องเวลา, ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน, อมตะ และช่างสำราญ จะเห็นได้ว่า การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่อง มีความหลากหลายทางด้านสังคม การใช้ภาษา และเนื้อหาที่ต่างกัน เนื่องจากเป็นวรรณกรรมที่เนื้อหาต่างแนวกัน ภาษาที่ใช้ในการเขียนจึงต่างกัน ดังนั้น ผู้วิจัยนำมาวิเคราะห์ข้อมูลลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่อง ดังนี้

1. โครงสร้างภาษา ประกอบไปด้วยประเภทคำ วลี และประโยค จากการวิจัยพบว่าโครงสร้างภาษาในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่อง ที่พบมากที่สุดคือ ประเภทคำ เนื่องจากคำทับศัพท์ที่ใช้ในหนังสือวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ที่กล่าวมาข้างต้น มีการใช้คำทับศัพท์ที่เป็นคำเดี่ยวโดดๆ เพราะเป็นคำที่ใช้ง่ายและสะดวกต่อการสื่อสาร หรือบางคำไม่มีความหมายในภาษาไทยจึงใช้เป็นคำทับศัพท์ ส่วนใหญ่เป็นคำที่ใช้แทนสิ่งของ เครื่องใช้ต่างๆ เพราะอิทธิพลสังคมนิยมจากต่างชาติจึงเป็นที่สนใจต่อชาวไทย และเป็นที่มาของสินค้าที่นำเข้ามาจากต่างประเทศที่ไม่มีชื่อเรียกใช้ในภาษาไทย แต่เป็นคำที่ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ทันที เนื่องจากได้ใช้ทับศัพท์มาเป็นเวลานาน รองลงมาคือประเภทวลี ใช้แทนอาวุธและสถานที่ที่เป็นส่วนใหญ่ เนื่องจากในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่องนี้ จะพบอาวุธและสถานที่ค่อนข้างมาก เพราะในเรื่อง ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน จะมีเนื้อหาที่เกี่ยวกับการเมืองไทยในสมัยจอมพล ป.พิบูลสงคราม ซึ่งได้มีการก่อกบฏ และสงครามการเมืองในประเทศไทย และบางวลีที่ใช้เป็นคำเฉพาะที่คนไทยส่วนใหญ่ใช้กัน จึงไม่สามารถแยกให้เป็นคำเดี่ยวโดดๆได้ หรือถ้าแยกคำออกมาอาจทำให้ผู้อ่านไม่สามารถเข้าใจได้ คำประเภทนี้จะพบได้ในหมวดหมู่ อาวุธ เป็นหลัก เช่น คำว่า ปืนคาบไซน์ ถ้าผู้เขียนใช้แค่ คำว่า คาบไซน์ ก็อาจทำให้ผู้อ่านไม่ทราบว่ามี ความหมายอย่างไร เนื่องจากไม่มีความหมายในภาษาไทย จากการวิจัยทำให้ผู้วิจัยพบคำทับศัพท์ใหม่ๆที่ไม่เคยใช้ และได้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมว่ามีความสำคัญมากในการสื่ออารมณ์ ความรู้สึก ความเข้าใจ ของผู้เขียนไปยังผู้อ่าน

2. หมวดหมู่ ที่พบและใช้ในวรรณกรรมทั้ง 4 เรื่องนี้ คือ คน สิ่งของ สถานที่ ยานพาหนะ อากัปกริยา อาวุธ วิทยาศาสตร์และอื่นๆ ซึ่งหมวดหมู่เหล่านี้สื่อถึงการ ใช้ แทนชื่อสิ่งของ แทนชื่อสถานที่ แสดงความรู้สึก ชื่อเฉพาะทางวิทยาศาสตร์และอื่นๆ โดยหมวดหมู่ที่พบมากที่สุด คือ สิ่งของและอากัปกริยา เนื่องจากหมวดหมู่สิ่งของ มีการใช้คำทับศัพท์บ่อยมากโดยคำที่ใช้เป็นคำย่อในภาษาอังกฤษหรือตัดคำมาใช้เพราะสะดวกในการออกเสียง สั้นและเข้าใจง่าย รองลงมา คือ อากัปกริยา เกิดจากการกระทำ อารมณ์และความรู้สึก ความนึกคิด ของตัวละครในวรรณกรรม ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความคิดเห็นในเรื่องต่างๆของผู้เขียนที่



สื่อผ่านตัวละคร รองลงมา สถานที่และวิทยาศาสตร์ โดยสถานที่ที่เกิดจากการใช้เรียกตำแหน่งหรือที่ตั้งของสถานที่นั้นๆ อาจจะเป็นสถานที่จริงหรือสถานที่ที่ผู้เขียนสมมติขึ้นเพื่อให้เนื้อเรื่องมีความบันเทิงและสมบูรณ์ ส่วนวิทยาศาสตร์ มาจากคำที่ใช้เฉพาะในทางวิทยาศาสตร์และทางการแพทย์ เป็นหมวดหมู่ที่พบบนน้อยในวรรณกรรมทั่วไป เพราะเป็นศัพท์เฉพาะและทางการแพทย์ หมวดหมู่ที่พบน้อยลงมา คือ คน เกิดจากการใช้คำสรรพนาม หรือใช้เรียกตำแหน่งของตัวละครในวรรณกรรม แสดงให้เห็นถึงบทบาทหน้าที่ และสถานะทางสังคมของตัวละคร ส่วนใหญ่ความหมายนั้นจะเป็นชื่อเรียกเฉพาะเจาะจงที่คนทั่วไปมักใช้ เช่น บอส เอเย่น เป็นต้น และหมวดหมู่ที่พบน้อยที่สุด คือ ยานพาหนะ อาวุธ และอื่นๆ เกิดจากการใช้คำเฉพาะในการสื่อความหมาย ส่วนใหญ่ที่พบเป็นวลีที่มีความหมายชัดเจน เช่น ระเบิดปิโน รถยี่เอ็มซี เป็นต้น ซึ่งสื่อถึงสถานการณ์ในเรื่อง เช่นการก่อสงคราม และกฎของตัวละครในวรรณกรรม ซึ่งคำเหล่านี้จะพบได้ไม่บ่อยนัก

ลักษณะการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ ประกอบด้วยเรื่องเวลา ประชาธิปไตยบนเส้นขนาน อมตะ และช่างสำราญ เป็นคำทับศัพท์ที่ใช้มาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน คำทับศัพท์ที่พบไม่ได้ใช้แค่ในภาษาพูดเท่านั้น แต่มีการใช้ในภาษาเขียนอีกด้วย ไม่ว่าจะเป็นงานวารสาร หนังสือพิมพ์ นวนิยาย สารคดีและงานเขียนอื่นๆ ที่สอดคล้องกับงานวิจัยของ กรกมล ศรีเดือนดาว (2554) กล่าวไว้ว่า สื่อทุกแขนงมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาอังกฤษของคนไทยทั้งสิ้น เห็นได้ว่าในภาษาไทยมีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมาก จากการวิเคราะห์คำที่ใช้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำเฉพาะ ชื่อทางวิทยาศาสตร์ ชื่อทางการแพทย์ หรือชื่อเฉพาะที่ใช้เรียกแทนสิ่งของต่างๆ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นคำที่ยืมจากภาษาต่างประเทศ เราจึงนิยมใช้คำศัพท์เหล่านั้นในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน เช่น แอลกอฮอล์ ออกซิเจน โครโมโซม คลินิก เซลล์ เป็นต้น ซึ่งสอดคล้องกับผลงานวิจัยของ (ดวงใจ มหาโชติ, 2552) กล่าวว่า ภาษาและคำที่ใช้ส่วนมากจะเป็นคำที่มาจากภาษาต่างประเทศและเมื่อนำคำเหล่านี้มาใช้ในด้านวิชาการบ่อยครั้งก็มักจะเขียนเป็นภาษาไทยทับศัพท์ภาษาอังกฤษเช่น คอมพิวเตอร์ เทคโนโลยี เครดิต เป็นต้น ซึ่งสรุปได้ว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษนั้นเป็นที่ยอมรับและกำหนดให้ใช้ได้มานานในสื่อทุกแขนงของไทยจนถึงปัจจุบันนี้อาจมีการเปลี่ยนแปลงหรือมีคำแปลกใหม่เพิ่มมาบ้างแต่ก็สามารถเข้าใจได้

สรุป

วรรณกรรมสำหรับเยาวชนที่ได้รับรางวัลซีไรต์ทั้ง 4 เรื่อง ถือว่ามีการทับศัพท์ที่หลากหลาย พบคำทับศัพท์ที่ใช้เฉพาะในทางวิทยาศาสตร์ คำทับศัพท์ที่ใช้เรียกอาวุธ และคำทับศัพท์ที่สามารถพบเจอได้ทั่วไปในการสื่อสารหรือสื่อแขนงต่างๆ การที่ได้ศึกษาคำทับศัพท์ในงานวิจัยนี้ทำให้เห็นถึงลักษณะโครงสร้างภาษาในระดับคำ วลี ประโยค และหมวดหมู่ของคำทับศัพท์ และแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษกับวรรณกรรมไทย ซึ่งโครงสร้างภาษาที่พบมากที่สุดคือระดับคำ รองลงมาคือวลี และไม่พบในระดับประโยค หมวดหมู่ที่พบมากที่สุดคือสิ่งของ โดยลักษณะโครงสร้างภาษาในระดับคำที่พบมากที่สุดสามารถใช้ได้ในทุกสถานการณ์และทุกแวดวงการศึกษา คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวรรณกรรมทำให้การติดต่อสื่อสารสะดวกยิ่งขึ้น ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติ ประสพการณ์ของผู้เขียนในด้านการใช้ชีวิต ด้านการเมือง ด้านวิทยาศาสตร์ และด้านการแพทย์ที่สื่อออกมาผ่านตัวหนังสือและส่งไปยังผู้อ่าน



ปัจจุบันยังคงมีการสร้างคำทับศัพท์ขึ้นมาใหม่ แต่ยังคงใช้คำทับศัพท์เดิมที่มีอยู่แล้วอย่างต่อเนื่อง แม้สภาพสังคมในปัจจุบันจะเปลี่ยนไปแต่คำทับศัพท์ยังคงมีความเป็นอัตลักษณ์แบบเดิม แต่อย่างไรก็ตามการทับศัพท์ควรเขียนให้มีการ ถ่ายเสียง ถอดอักษร ให้ถูกต้องตามราชบัณฑิตยสถานเพื่อจะได้นำไปใช้ให้ถูกต้องต่อไป

เอกสารอ้างอิง

- กาญจนา นาคสกุล. (2545). *ระบบเสียงภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่5. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
กรกมล ศรีเดือนดาว. (2554). *การเข้าใจความหมายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน*.
มหาวิทยาลัยราชวมงคลกรุงเทพ.
ดวงใจ มหาโชติ. (2552). *การพัฒนาโปรแกรมช่วยสะกดคำภาษาไทยพร้อมความหมายและคำทับศัพท์*
ภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษาศาขวิชาคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ.
คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรมและเทคโนโลยี มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี.
ธีระ รุ่งธีระ. (2555). *ประเด็นศึกษาเกี่ยวกับงานวิจัยด้านวรรณกรรมไทยร่วมสมัยระหว่าง พ.ศ. 2533-2552 :*
การสำรวจภาพรวม. วารสารมนุษยศาสตร์. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
บุญเหลือ เทพยสุวรรณ. (2539). *แฉ่งวรรณกรรม*. พิมพ์ครั้งที่2. พิมพ์ลักษณ์, กรุงเทพฯ.
ผออบ โปษะกฤษณะ. (2521). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย*. อักษรพิทยา: รวมสาส์น.
อัญชลี ทองเอม. (2548). *คำยืม : การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย*. *วารสารสุทธิปริทัศน์*, 19(58),
69-82. คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต.